

Mise en lumière i/et Barna-Bé presenten / presentent

**FESTIVAL**  
**Oui!**

3r festival de

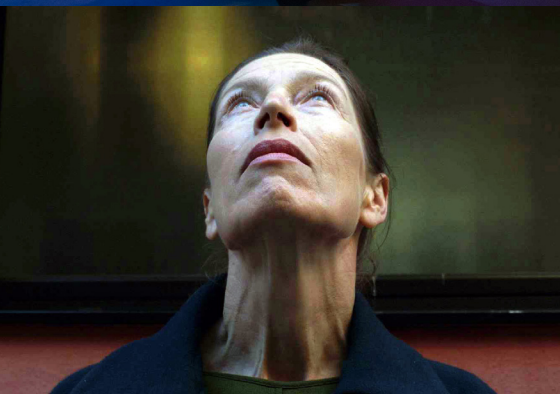
**T(H)EATRE**

en francès *en français*  
de Barcelona

5-17/02/2019

Obres de teatre amb sobretítols

[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)



## Les œuvres que nous présentons cette année sont le reflet de parcours singuliers.

Un personnage cherche à comprendre comment il a sombré dans le djihadisme; un autre découvre qu'il a été diagnostiqué schizophrène à tort dix ans plus tôt; une fille retrace le portait de sa mère durant la guerre civile espagnole; un ancien couple tente de recréer le moment de leur rencontre qui a bouleversé leurs vies; un lobbyiste tire des profits personnels au détriment de la santé des consommateurs européens; une jeune fille se projette dans l'éternité tandis qu'une femme tente de décrocher un emploi... Toutes ces pièces comme les deux premières années sont inédites en Espagne et nous sommes ravis de vous faire découvrir ces textes souvent accompagnés de leurs auteur(e)s.

C'était un désir qui se réalise en 2019, le festival OUI ! est associé à trois créations dont deux feront leur première à Barcelone. À la suite de cette édition, des pièces présentes au festival commenceront à voyager : Madrid, Saragosse, Malaga...

### Nous vous souhaitons un bon festival 2019 !

**Mathilde Mottier, François Vila**

*Directeurs et fondateurs du festival*

*Directors i fundadors del festival / Directores y fundadores del festival*

### 🇪🇸 Les obres de teatre que presentem aquest any tenent una trajectoria singular.

Un personatge que busca entendre com ha entrat dins el gihadisme; un altre descobreix que el van diagnosticar d'esquizofrènia per error ara fa deu anys; una filla ressegueix la vida de la seva mare durant la guerra civil espanyola; després d'estar molts anys junts una parella intenta recrear el moment en el qual es van conèixer, un moment que va capgirar les seves vides; un grup de pressió "un lobbyiste" s'aprofita dels consumidors europeus tot jugant amb la seva salut; una noia jove és projecte cap al futur mentre que una dona intenta aconseguir una feina... Totes aquestes obres de teatre, com les dels dos primers anys, són inèdites a Espanya i estem molt orgullosos de fer-vos descobrir aquests textos sovint acompanyats pels seus autors.

Era un desig que s'ha fet realitat aquest 2019, el festival OUI ! s'ha associat amb tres creacions, dues d'elles fan la seva estrena a Barcelona. Després d'aquesta edició, les obres estrenades al festival començaran a viatjar: Madrid, Saragozza, Màlaga...

### Us desitgem un bon festival 2019 !

### 🇪🇸 Las obras de teatro que os presentamos este año tienen una trayectoria singular.

Un personaje que busca entender como ha llegado a entrar en el yihadismo; otro descubre que le diagnosticaron de esquizofrenia por error hace diez años; una hija sigue la vida de su madre durante la guerra civil española; después de estar muchos años juntos una pareja intenta recrear el momento en el que se conocieron, un momento que cambio sus vidas; un grupo de presión "un lobbyiste" se aprovecha de los consumidores europeos para su beneficio propio jugando con su salud; una chica joven se proyecta en el futuro mientras que otra mujer intenta conseguir un trabajo... Todas estas obras de teatro, como las de los dos primeros años, son inéditas en España y estamos muy orgullosos de haceros descubrir estos textos en la mayoría de las ocasiones también acompañados por sus autores.

Era un deseo que ha hecho realidad en 2019, el festival OUI ! se ha asociado con tres creaciones, dos de ellas se estrenan en Barcelona. Después de esta edición, las obras estrenadas en el festival empezarán a viajar: Madrid, Saragoza, Málaga...

### ¡Os deseamos un buen festival 2019!

---

# UN BON DRAMA ÉS ANAR AL TEATRE I QUE NO HI HAGI ENTRADES

---

> Compra la teva a [timeout.cat/entradesteatre](https://timeout.cat/entradesteatre)

TimeOut



# LA FRANCE À GRANDE VITESSE.

EN DIRECT DEPUIS  
BARCELONE ET MADRID

*renfe* **SNCF**

en cooperación / en coopération



De centre-ville  
à centre-ville



Direct et rapide  
Sans attente



Profitez du  
voyage



Optimisez le  
temps à bord

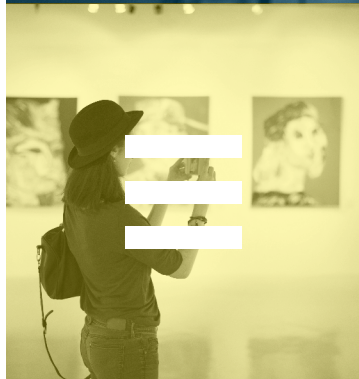


Jusqu'à trois  
valises



Transport  
écologique

Plus d'information sur [www.renfe-sncf.com](http://www.renfe-sncf.com)



musique  
 livre  
 numérique  
 arts visuels  
 français  
 architecture  
 cinéma  
 l'institut  
 idées  
 spectacle vivant

vivre  
 les  
 cultures

**INSTITUT  
 FRANÇAIS**  
 Barcelone




## LE MOT DE

# la Directrice de l'Institut Français de Barcelone

Qu'il est commun ou difficile de citer l'un des plus grands écrivains de tous les temps, Victor Hugo ou évidence incontournable à faire sienne...

"Une pièce de théâtre, une comédie, une tragédie, un drame, cela doit être comme une sorte de personne ; cela doit penser, cela doit agir, cela doit vivre."

Voilà toute l'ambition de l'engagement de l'Institut français de Barcelone : accompagner dans la programmation et la création le Festival de théâtre en français OUI !.

 *Que comú que resulta, o que difícil, citar un dels escriptors més famosos de tots els temps, Victor Hugo, o és potser l'evidència que no pot ser ignorada...*

*"Una obra de teatre, una comèdia, una tragèdia, un drama, ha de ser com una mena de persona; ha de pensar, ha d'actuar, ha de viure."*

*Aquesta és l'ambició del compromís de l'Institut français de Barcelona: donar suport al Festival de Teatre en Francès OUI en la seva programació i creació.*


*També es tracta, sobretot, d'acollir l'emoció, la reflexió i la interpel·lació del públic sobre qüestions importants, sensibles i a vegades complexes, però sempre vibrants i properes a les nostres realitats, amb aquesta part extra d'ànima que hi aporten els autors, els directors i els actors.*

*Per últim, i per aquesta tercera edició, participar activament a la creació de dues obres, "Pas pleurer" i "Désaxé", aquí a Barcelona i dins de l'Institut, insufla un vent d'entusiasme per compartir amb tots vosaltres sense moderació.*

C'est aussi et surtout accueillir l'émotion, la réflexion, l'interrogation des publics sur des thèmes forts, sensibles parfois complexes mais toujours vibrants et proches de nos réalités avec ce surplus d'âme apporté par les auteurs, directeurs et acteurs.

Enfin, et pour cette troisième édition, participer activement à la création de deux œuvres, "**Pas Pleurer**" et "**Désaxé**" ici à Barcelone et au sein de notre Institut, insuffle un vent d'enthousiasme à partager avec vous tous sans modération.

**Pascale de Schuyter Hualpa**

 *Qué común resulta, o qué difícil, citar a uno de los escritores más famosos de todos los tiempos, Victor Hugo o es quizá la evidencia que no puede ser ignorada...*

*"Una obra de teatro, una comedia, una tragedia, un drama, debe ser como una especie de persona; debe pensar, debe actuar, debe vivir."*

*Esta es la ambición del compromiso del Institut français de Barcelona: apoyar el Festival de Teatro en Francés OUI en su programación y creación.*

*También se trata, sobre todo, de acoger la emoción, la reflexión y la interpelación del público sobre cuestiones importantes, sensibles y a veces complejas, pero siempre vibrantes y cercanas a nuestras realidades, con esa parte extra de alma que aportan los autores, los directores y los actores.*

*Por último, y para esta tercera edición, participar activamente en la creación de dos obras, "Pas pleurer" y "Désaxé", aquí en Barcelona y dentro del Institut, insufla un viento de entusiasmo para compartir con todos vosotros sin moderación.*

Éditorial de Mathilde Mottier et François Vila	3
Le mot de la Directrice de l'Institut Français de Barcelone	7
Sommaire	8
Pièces de théâtre / Espectacles	10-23
<i>Désaxé</i>	10-11
<i>La magie lente</i>	12-13
<i>Pas pleurer</i>	14-15
<i>Reconstitution</i>	16-17
<i>Europe connexion</i>	18-19
<i>Quand j'aurai mille et un ans</i>	20-21
<i>Soyez vous-même</i>	22-23
Les autres rendez-vous : <i>Rencontres, Lecture, Sortie de résidence, Prix de la meilleure critique</i>	25-29
Bomber(S)	30-31
2018 en images	33
Remerciements	34
Equipe et contact	35
Grille "Le Festival en un coup d'oeil"	38-39







RETROUVEZ LES INTERVIEWS VIDÉO  
D'HAKIM DJAZIRI ET QUENTIN DEFALT  
SUR NOTRE SITE INTERNET



**Grand Prix du Théâtre (ACT) 2018**

*Grand Prix du Théâtre (ACT) 2018 per el text/por el texto*

Rencontre  
avec l'équipe  
à l'issue de la  
représentation

**CRÉATION À  
BARCELONE**


# DÉSAXÉ


DESCENTRAT / DESCENTRADO

Subtítulos  
en  
castellano

Hakim Djaziri | *Quentin Defalt*


**E**n prison, un homme écrit une lettre dans laquelle il dessine avec clairvoyance le portrait de tous ceux qui l'aiment et qui ont tout tenté pour lui éviter de basculer dans le djihadisme. Ce texte est autobiographique à bien des égards, il nous plonge au coeur du processus de radicalisation et d'endoctrinement que l'auteur a pu rejeter à temps. Le festival est partenaire de cette pièce.


 *A la presó, un home escriu una carta en què dibuixa amb clarividència el retrat de tots aquells que l'estimen i que van intentar evitar la seva caiguda en el món del jihadisme. Aquest text autobiogràfic, des de molts punts de vista, ens submergeix al cor del procés de radicalització i d'adoctrinament que l'autor va poder refusar a temps. El festival és co-productor d'aquest espectacle.*

 *En prisión, un hombre escribe una carta en la que dibuja con clarividencia el retrato de todos aquellos que le quieren y que van intentado evitar su caída en el mundo del yihadismo. Este texto autobiográfico en muchos puntos de vista, nos sumerge en el corazón del proceso de radicalización y adoctrinamiento que el autor pudo rechazar a tiempo. El festival es co-productor del espectáculo.*

## À propos | A propósito | A propósito

Cette pièce, au-delà d'une déclaration d'amour familial, est un témoignage sur la communauté dont l'auteur a fait partie, et pose la question essentielle : qui sont ces jeunes qui s'engagent ? Le texte d'Hakim Djaziri montre comment de jeunes esprits peuvent être imprégnés par le discours belliqueux d'une idéologie qui tente de les manipuler afin de les priver de toute espèce de valeurs humaines (...). **'Désaxé'** permet de donner une dimension humaine à un témoignage qui fait récit, et invite à une lecture complexe du phénomène, lui refusant la fatalité et les a priori, afin de mieux saisir les raisons d'actes qui nous frappent comme hautement déraisonnables. **Quentin DEFALT**

 *Aquesta obra de teatre a part de ser una declaració d'amor cap a la família, és un testimoni de la comunitat de la qual l'autor en forma part, i fa la pregunta essencial: qui són aquests joves que es comprometen? El text d'Hakim Djaziri mostra com les ments joves poden ser impregnades d'un discurs bel·licós, d'una ideologia que intenta privar-los dels valors humans (...). "Descenrat" permet donar una dimensió humana a un testimoni que explica la història, i convida a una lectura complexa del fenomen, evitant la fatalitat i les idees preconcebudes, per tal de comprendre millor els motius d'uns actes que ens colpegen d'una manera molt absurda.*

 *Esta obra de teatro aparte de ser una declaración de amor hacia la familia, es un testimonio de la comunidad de la que el autor forma parte, y plantea una pregunta esencial: ¿Quiénes son estos jóvenes que se comprometen? El texto de Hakim Djaziri muestra cómo las mentes jóvenes pueden ser impregnadas por un discurso bélico, de una ideología que intenta privarles de los valores humanos (...). "Descenratado" permite dar una dimensión humana a un testigo que nos cuenta la historia, e invita a una lectura compleja del fenómeno, evitando la fatalidad y las ideas preconcebidas, con el fin de comprender mejor los motivos de unos actos que nos golpean de una forma muy absurda.*

**■ Texte (text/texto) :** Hakim Djaziri

**■ Mise en scène (posada en escena/puesta en escena) :** Quentin Defalt

**Avec (amb/con) :**

Hakim Djaziri, Florian Chauvet, Leïla Guérémy

**■ Scénographie (escenografía/escenografía) :**

Natacha Le Guen de Kerneizon

**■ Production (producció/producción) :**

Teknaï, Le collectif Le Point Zéro

**■ Texte édité aux éditions (texts editats per l'editorial/textos editados por la editorial) :**

L'Oeil du Prince

**■ Le festival est partenaire de la pièce**

**■ Durée (durada/duración) :** 1h15

[www.compagnie-teknaï.com](http://www.compagnie-teknaï.com)



 **Institut Français de Barcelone**

 **Mardi 05/02 - 20h**

*Dimarts/Martes 05/02 - 20h*

RETROUVEZ LES INTERVIEWS VIDÉO DE  
BENOIT GIROS, DENIS LACHAUD ET PIERRE NOTTE  
SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre avec  
Benoit Giros  
à l'issue de la  
représentation


# LA MAGIE LENTE


LA MÁGIA LENTA / LA MAGIA LENTA

Subtítols  
en  
castellano

Denis Lachaud | Pierre Notte

**M**onsieur Louvier, diagnostiqué à tort dix ans auparavant comme atteint de schizophrénie, va enfin pouvoir se réconcilier avec lui-même. Il en restitue la douleur mais aussi la lumière. "La Magie lente" nous plonge dans la cure psychanalytique, dessine les rapports entre norme sociale et psychiatrie en explorant les fantasmes d'un homme.


 *El senyor Louvier, falsament diagnosticat deu anys abans d'esquizofrènia, podrà per fi reconciliar-se amb ell mateix. Restitueix el dolor però també la llum. "La Màgia Lenta" ens porta al món de la cura psicoanalítica, ressegueix les relacions entre el que és norma social i la psiquiatria, tot explorant les fantasies d'un home.*

 *El señor Louvier, falsamente diagnosticado 10 años antes de esquizofrenia, podrá por fin reconciliarse con él mismo. Restituye el dolor pero también la luz. "La magia lenta" nos lleva al mundo de la cura psicoanalítica, dibuja las relaciones entre la norma social y la psiquiatria, explorando las fantasías de un hombre.*


## À propos / A propòsit / A propósito

Certains acteurs traversent le feu lorsqu'ils gagnent la scène du théâtre. Benoit Giros est de ceux-là. (...) Pas un mot, pas un geste, pas une intonation qui ne soient essentiels dans cette mise en scène par Pierre Notte du texte de Denis Lachaud. [\[Télérama Sortir\]](#)

Ce récit tendu, sans concessions, cru parfois, est porté par un acteur d'une densité sidérante. Entre folie, colère et angoisse, Benoit Giros, seul en scène, nous embarque pour ce voyage au bout de la nuit, au terme duquel la vérité sera arrivée à la surface. Bouleversant. [\[Causette\]](#)

 *Alguns actors creuen el foc quan trepitgen un escenari, Benoit Giros és un d'aquests actors (...) No diu cap paraula, no fa cap gest, cap entonació que no siguin essencials per la posada en escena a càrrec de Pierre Notte sobre el text de Denis Lachaud. [\[Télérama Sortir\]](#)*

Aquesta obra de teatre tensa, sense concessions, a vegades dura és protagonitzada per un actor d'una densitat sorprenent. Entre la bogeria, la colèra i l'angoixa, Benoit Giros, sol a escena ens embarca en aquest viatge fins al fons de la nit i allà la veritat sortirà a la superfície. Commovedor. [\[Causette\]](#)

 *Algunos actores cruzan el fuego cuando pisan un escenario, Benoit Giros es uno de estos actores (...) No dice ninguna palabra, no hace ningún gesto, ninguna entonación que no sean esenciales para la puesta en escena a cargo de Pierre Notte sobre el texto de Denis Lachaud. [\[Télérama Sortir\]](#)*

Esta obra de teatro tensa, sin concesiones, a veces dura, es protagonizada por un actor de una densidad sorprendente. Entre la locura, la colera y la angustia. Benoit Giros, solo en escena nos embarca en este viaje hasta el fondo de la noche y allí saldrá la verdad a la superficie. [\[Causette\]](#)

**Texte** (text/texto) : Denis Lachaud

**Mise en scène** (posada en escena/puesta en escena) : Pierre Notte

**Avec** (amb/con) : Benoit Giros

**Production** (producció/producción) : L'Idée du Nord

**Durée** (durada/duración) : 1h10

**Texte édité aux éditions** (texts editats per l'editorial/textos editados por la editorial)

Actes Sud-Papiers

[www.benoitgiros.com](http://www.benoitgiros.com)



➤ **DAU al Sec**

➤ **Mercredi 06/02 - 20h**

**Judi 07/02 - 20h**

*Dimecres/Miércoles 06/02 - 20h*

*Dijous/Jueves 07/02 - 20h*

RETROUVEZ LES INTERVIEWS VIDÉO DE MARC GARCIA COTÉ,  
ANNE MONFORT ET ANNE SÉE SUR NOTRE SITE INTERNET



## **Prix Goncourt 2014**

*Premi Goncourt 2014 / Premio Goncourt 2014*

Rencontre avec  
l'équipe et  
Lydie Salvayre  
à l'issue de la  
représentation

### **CRÉATION À BARCELONE**

*Avec le soutien du CDN de Besançon Franche-Comté, CENTQUATRE-PARIS, Festival Terres de Paroles - Rouen, Le Colombier - Cie Langajà Bagnolet - La compagnie day-for-night est conventionnée par la DRAC Bourgogne - Franche-Comté, soutenue par la Région Bourgogne Franche-Comté et dans ses projets par le Conseil départemental du Doubs et la Ville de Besançon.*

# PAS PLEURER


NO PLORAR / NO LLORAR


Subtítols  
en  
castellano

D'après le roman

de **Lydie Salvayre** | **Anne Monfort**

L'auteure entrelace la voix de sa mère et celle de Georges Bernanos, pour nous faire partager la douleur et le déchirement des familles de ce que fût la guerre civile de 36 et malgré tout : Pas pleurer. Ce texte, émouvant, drôle et tragique nous avait touché lors de sa parution. La rencontre avec la compagnie a eu lieu lors de la 1ère édition du festival. Comme l'histoire se passe en grande partie à Barcelone, il nous semblait évident que la première puisse avoir lieu ici avant son parcours en France et pays francophones. Le festival est partenaire de cette pièce.


 L'autora entrelaça la veu de la seva mare amb la veu de Georges Bernanos, per compartir el dolor i el trasbals de les famílies durant la Guerra Civil, i malgrat tot: No plorar. Aquest text, emocionant, divertit i tràgic, ens va tocar des que va sortir a la llum. Vam conèixer la companyia a la primera edició del Festival. Com que bona part de la història passa a Barcelona, ens va semblar natural que l'estrena es fes aquí, abans del seu recorregut per França i els països francòfons. El Festival és co-productor d'aquesta obra.


 La autora entrelaza la voz de su madre con la voz de Georges Bernanos, para compartir el dolor y el desgarró de las familias durante la Guerra Civil, y a pesar de todo: No llorar. Este texto, emocionante, divertido y trágico, nos emocionó desde su publicación. Conocimos a la compañía en la primera edición del festival. Como gran parte de la historia transcurre en Barcelona, nos pareció natural que el estreno fuera aquí, antes de su recorrido por Francia y los países francófonos. El Festival es co-productor de la obra.

## À propos | A propòsit | A propósito

À la lecture du roman, j'ai été saisie par cette double trajectoire à la fois intime et politique, qui trouble l'auteure au point de déclencher l'écriture du livre. D'où part le geste artistique ? C'est la première fois que je tourne un film pour le théâtre qui est comme un complément ou un hors-champ. J'ai voulu introduire un contrepoint contemporain à la fable racontée par le roman et travailler en regard d'images de Barcelone d'aujourd'hui.

**Anne MONFORT**

 Llegint la novel·la, em vaig quedar corprès per aquesta doble trajectòria a la vegada íntima i política, que emociona tan l'autora que la impulsa a escriure el llibre. D'on surt fer-ne alguna cosa artística? És la primera vegada que rodo una pel·lícula per a una obra de teatre, una peça més que complementa la història. He volgut introduir un contrapunt contemporani a la fàula explicada pel llibre i treballar amb imatges de la Barcelona d'avui.

 Leyendo la novela, me quedé atrapada por esta doble trayectoria a la vez íntima y política, que emociona tanto a la autora que la impulsa a escribir el libro. ¿De dónde sale hacer alguna cosa artística? Es la primera vez que ruedo una película para una obra de teatro, una pieza más que complementa la historia. He querido introducir un contrapunto contemporáneo a la fábula explicada por el libro y trabajar con imágenes de la Barcelona de hoy.

**Texte** (text/texto) : Lydie Salvayre (éd. Seuil)

**Mise en scène** (posada en escena/puesta en escena) : Anne Monfort

**Avec** (amb/con) : Anne Sée et (i/y) Marc Garcia Coté

**Film réalisé par** (pel·lícula dirigida per/película dirigida por) : E. Barraux - A. Monfort

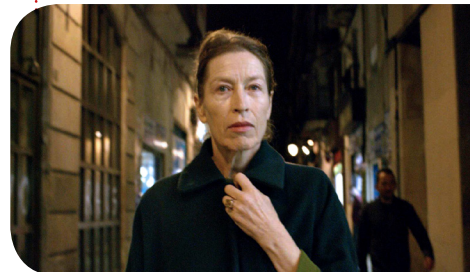
**Production** (producció/producción) :

Day-for-Night - Coproduction 31 Juin Film, Oui! Festival de Barcelone

**Le festival est partenaire de la pièce**

**Durée** (durada/duración) : 1h20

[www.dayfornight.ft](http://www.dayfornight.ft)



 **Institut Français de Barcelone**

 **Vendredi 08/02 - 20h**

**Divendres/Viernes 08/02 - 20h**

RETROUVEZ LES INTERVIEWS VIDÉO DE PASCAL RAMBERT, VÉRO  
DAHURON ET GUY DELAMOTTE SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre avec  
Véro Dahuron et  
Guy Delamotte  
à l'issue de la  
représentation




# RECONSTITUTION


RECONSTITUCIÓ / RECONSTITUCIÓN

Subtítols  
en  
castellano

Pascal Rambert

Deux personnes qui se sont aimées se retrouvent pour reconstituer le moment où elles se sont rencontrées et les conséquences que cette rencontre a eu sur leur vie jusqu'à aujourd'hui. Pascal Rambert est un des auteurs français et metteur en scène des plus remarquables ces dernières années. Il a écrit ce texte suite à sa rencontre avec les 2 acteurs qu'il a également mis en scène.

 *Dues persones que s'han estimat es troben per reconstituir el moment en què es van conèixer i les conseqüències que aquesta trobada va tenir a les seves vides fins avui. **Pascal Rambert** és un dels autors i directors francesos més importants d'aquests darrers anys. Ha escrit aquest text després de conèixer els dos actors que va dirigir.*

 *Dos personas que se han amado se encuentran para reconstituir el momento en el que se conocieron y las consecuencias que este encuentro tuvo en sus vidas hasta el día de hoy. **Pascal Rambert** es uno de los autores y directores franceses más importantes de los últimos años. Escribió este texto después de conocer a los dos actores que dirigió.*

## À propos / A propòsit / A propósito

Un texte qui fait mal, qui est cru mais qui nous émeut, nous bouleverse. [Le Monde.fr]

'**Reconstitution**' est bien une histoire universelle. Intense, tendre et d'une grande beauté indéfinie. Guy et Véronique, timides comme au premier jour, plus fragiles peut-être. Sensibles et émouvants. [L'Humanité]

Reconstitution pudique et brûlante à la fois d'un coup de foudre amoureux sous la pluie. Les deux comédiens sont saisissants de délicatesse, de pudeur, de chagrins ravalés. A travers eux se dit, se voit, se lit l'amour qui meurt. Malgré soi. Malgré l'autre. [Télérama]

 *Un text que fa mal, cru però que ens emociona, ens trastorna. [Le Monde.fr]*

'**Reconstitution**' és una història universal. Intensa, tendra i d'una gran bellesa indefinida. Guy i Véronique, tímids com el primer dia, potser més fràgils. Sensibles i emocionants. [L'Humanité]

Reconstitució púdica i roent al mateix temps d'un enamorament esbojarrat sota la pluja. Tots dos actors són extraordinaris pel que fa a la seva delicadesa, la seva modèstia, les seves penes contingudes. A través d'ells es diu, es veu, es llegeix l'amor moribund. Malgrat un mateix. Malgrat l'altre. [Télérama]

 *Un texto que duele, crudo pero que nos emociona, nos trastorna. [Le Monde.fr]*

'**Reconstitution**' es una historia universal. Intensa, tierna y de una gran belleza indefinida. Guy y Véronique, tímidos como el primer día, quizás más frágiles. Sensibles y emocionantes. [L'Humanité]

Reconstitució púdica i ardient al mismo tiempo de un enamoramiento alocado bajo la lluvia. Ambos actores son extraordinarios en cuanto a su delicadeza, su modestia, sus penas contenidas. A través de ellos se dice, se ve, se lee el amor moribundo. A pesar de uno mismo. A pesar del otro. [Télérama]

**Texte** (text/texto). **Mise en scène** (posada en escena/puesta en escena), **Scénographie** (escenografía/escenografía) : Pascal Rambert

**Avec** (amb/con) : Véro Dahuron et (i/y) Guy Delamotte

**Production** (producció/producción) : Le Panta-Théâtre / Coproduction : Structure production


**Texte édité aux éditions** (texts editats per l'editorial/textos editados por la editorial) : Les solitaires intempestifs

**Durée** (durada/duración) : 1h30

[www.pantatheatre.net](http://www.pantatheatre.net)



➤ **Institut del Teatre**  
➤ **Samedi 09/02 - 20h**  
Dissabte/Sábado 09/02 - 20h



RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO  
D'ALEXANDRA BADEA SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre avec  
l'équipe et  
Alexandra Badea  
à l'issue de la  
représentation

# EUROPE CONNEXION


EUROPA CONNEXIÓ / EUROPA CONNEXIÓN

Subtítols  
en  
castellano

Alexandra Badea | Vincent Franchi

Ce texte "coup de poing" nous plonge dans le parcours professionnel d'un lobbyiste de l'agro-alimentaire chargé de défendre l'industrie des pesticides. Pour arriver à ses fins, il fera preuve d'une intelligence diabolique digne d'un Richard III contemporain... Nous avons présenté en 2018, "Pulvérisés" d'Alexandra Badea (d'origine roumaine). Nous sommes ravis de présenter à nouveau un de ses textes qui questionne la mondialisation.

 Aquest text punyent ens submergeix en el recorregut professional d'un llobbista de la indústria agro-alimentària encarregat de defensar-la de la indústria dels pesticides. Per aconseguir-ho mostrarà una intel·ligència diabòlica digne d'un Ricard III contemporani. Vam presentar el 2018 "Pulverisés" d'Alexandra Badea (d'origen romanès). Estem encantats de presentar de nou un dels seus textos que segueix qüestionant la globalització.

 Este texto fuerte nos sumerge en el recorrido profesional de un llobista de la industria agroalimentaria encargado de defender la industria de los pesticidas. Para conseguirlo mostrará una inteligencia diabólica digna de un Ricardo III contemporáneo. Presentamos en el 2018 "Pulverisés" de Alexandra Badea (de origen rumano). Estamos encantados de presentar de nuevo uno de sus textos que sigue cuestionando la globalización.

## À propos | A propòsit | A propósito

Depuis presque dix ans **Alexandra Badea** écrit pour le théâtre sur les différentes thématiques liées à la mondialisation : Les évolutions du monde du travail, l'immigration, les nouvelles technologies de contrôle et de surveillance etc... Partant d'une commande d'écriture pour France Culture, l'auteure a travaillé pendant des mois sur les lobbies industriels, en particulier de l'agro-alimentaire, et leur influence sur les décisions européennes. De cette 'enquête' est né **"Europe Connexion"**.

*Fa quasi deu anys que Alexandra Badea escriu peces de teatre sobre diferents temes lligats a la globalització: les transformacions del món laboral, la immigració, les noves tecnologies de control i de vigilància, etc... A partir d'un encàrrec de France Culture, l'autora va estar treballant durant uns mesos sobre les grans corporacions industrials, concretament les del sector agroalimentari, i la seva influència sobre les decisions europees. D'aquesta investigació neix "Europe Connexion".*

*Hace casi diez años que Alexandra Badea escribe piezas de teatro sobre diferentes temas ligados a la globalización: las transformaciones del mundo laboral, la inmigración, las nuevas tecnologías de control y de vigilancia, etc... A partir de un encargo de France Culture, la autora estuvo trabajando durante unos meses sobre las grandes corporaciones industriales, concretamente las del sector agroalimentario, y su influencia sobre las decisiones europeas. De esta investigación nace "Europe Connexion".*

**Texte** (text/texto) : Alexandra Badea

**Mise en scène** (posada en escena/puesta en escena) : Vincent Franchi

**Avec** (amb/con) : Nicolas Violin

**Production** (producció/producción) :

La cie La Souricière - La compagnie est soutenue par la Ville de Toulon, le Département du Var, la Région PACA, et la DRAC PACA.

**Texte édité aux éditions** (texts editats per l'editorial/textos editados por la editorial) : L'Arche Éditeur

**Durée** (durada/duración) : 1h10

[www.compagnie-souriciere.fr](http://www.compagnie-souriciere.fr)



➤ **Institut del Teatre**

➤ **Mardi 12/02 - 20h**

Dimarts/Martes 12/02 - 20h

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DE  
NATHALIE PAPIN SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre avec  
l'équipe et  
Nathalie Papin  
à l'issue de la  
représentation

# QUAND J'AURAI MILLE ET UN ANS

QUAN TINDRÉ MIL I UN ANYS  
CUANDO TENDRÉ MIL Y UN AÑOS

Subtítols  
en  
castellano



Nathalie Papin | Jérôme Wacquez

Cendi est certaine de vivre jusqu'à 117 ans. Elle se met à imaginer avec Mili, le jour où ils auront 1001 ans... Présente en 2018 avec "2 pas vers les étoiles", la Cie des Lucioles revient avec le texte que Nathalie Papin a écrit pour elle sur le thème de la volonté de pousser les limites de la vie. Cette auteure a été primée et remarquée pour la qualité de son écriture vers le jeune public. Le festival est partenaire de cette pièce.

☺ Cendi sap del cert que viurà 117 anys. Es posa a imaginar amb Mili el dia que faran els 1001 anys... Present el 2018 "Dos passos cap a les estrelles", la Compagnie des Lucioles torna amb el text que Nathalie Papin ha escrit per ella sobre el tema de la voluntat d'anar fins els límits de la vida. Aquesta autora, premiada i elogiada per la qualitat de la seva escriptura pel públic jove. El Festival és co-productor d'aquesta obra.

☺ Cendi está segura que vivirá 117 años. Se imagina con Mili, el día que tendrán 1001 años... Presente en el festival 2018 con "Dos pasos hacia las estrellas", la Compañie des Lucioles vuelve con el texto que Nathalie Papin ha escrito para ella sobre el tema de la voluntad de ir hasta los límites de la vida. Esta autora, ha sido premiada y elogiada por la calidad de su escritura para el público joven. El festival es co-producción de esta obra.

## À propos | A propòsit | A propósito

(...) De manière simple, drôle et subtile, donc accessible aux enfants, Nathalie Papin expose le programme transhumaniste et sa promesse d'immortalité, disant bien la lassitude et la tristesse qu'il engendre chez ceux qui en « bénéficient », montrant aussi de manière salubre ce qui lui échappe et qui confère à la vie son drame et sa beauté. [Profession Spectacle]

L'auteure et le metteur en scène interrogent le monde du futur et la possibilité de l'immortalité à travers la fructueuse rencontre de 2 enfants (...) Leur dialogue aux côtés d'une vieille femme explore avec poésie des territoires passionnants: la mémoire, la finitude et les insondables voies du futur... [La Terrasse]

☺ (...) D'una manera senzilla, divertida i subtil, per tant accessible als infants, Nathalie Papin exposa el programa transhumanista i la seva promesa d'immortalitat, explicant la desesperança i la tristesa que origina als qui se'n "beneficien", ensenyant també d'una manera saludable allò que se li escapa i que dona a la vida el seu drama i la seva bellesa. [Profession Spectacle]

L'autora i el director qüestionen el món del futur i la possibilitat de la immortalitat a través de la fructífera trobada de dos infants (...) El seu diàleg al costat d'una dona vella explora amb poesia territoris apassionants: la memòria, la tranquil·litat i els insondables camins del futur... [La Terrasse]

☺ (...) De una manera sencilla, divertida y sutil, por tanto accesible para los niños/as, Nathalie Papin expone el programa transhumanista y su promesa de inmortalidad, explicando la desesperanza y la tristeza que origina a los que se "benefician", enseñando también de una manera saludable aquello que se le escapa y que da a la vida su drama y su belleza. [Profession Spectacle]

La autora y el director cuestionan el mundo del futuro y la posibilidad de la inmortalidad a través del fructífero encuentro de dos niños (...) Su diálogo al lado de una señora mayor explora con poesía territorios apasionantes: la memoria, la tranquilidad y los insondables caminos del futuro... [La Terrasse]

[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)

■ **Texte** (text/texto) : Nathalie Papin

■ **Mise en scène** (posada en escena/puesta en escena) : Jérôme Wacquez

■ **Avec** (amb/con) :

Makiko Kawai, Alice Benoit, Basile Yawanké

■ **Production** (producció/producción) :

Cie des Lucioles

■ **Le festival est partenaire de la pièce**

■ **Durée** (durada/duración) : 1h10

■ **Texte édité aux éditions** (texts editats per l'editorial/textos editados por la editorial) :

L'école des Loisirs

[www.compagnie-des-lucioles.fr](http://www.compagnie-des-lucioles.fr)



➤ **Institut del Teatre**

➤ **Mercredi 13/02 - 20h**

Dimecres/Miércoles 13/02 - 20h

# ΘΕΑΥΤΟΝ



Rencontre avec  
Eléonore Joncquez  
et Fannie Outeiro  
à l'issue de la  
représentation


# SOYEZ VOUS-MÊME


SIGUI VOSTÈ MATEIX / SEA USTED MISMO

Subtítulos  
en  
castellano

Còme de Bellescize

Dans une entreprise qui commercialise de la javel, une directrice aveugle dont la stratégie de communication confine au mysticisme reçoit en entretien d'embauche une jeune postulante au profil idéal, enthousiaste et positive. Très vite, l'enjeu professionnel disparaît au profit de questions existentielles, à la fois loufoques et inquiétantes. Entre grotesque, poésie, hystérie et questionnement philosophique, Soyez vous-même détourne les codes du huis clos et de la satire sociale pour dessiner une comédie acide et déjantée où tous les moyens - humiliation, menace, séduction, chantage - sont bons pour tenter de parvenir à être soi-même.

 *En una empresa que comercialitza lleixiu, una directora cega, l'estratègia de comunicació de la qual coqueteja amb el misticisme, rep en una entrevista de feina una jove candidata amb un perfil ideal, entusiasta i positiva. Molt ràpid, la qüestió professional desapareix i deixa pas a qüestions més existencials, sonades i inquietants alhora. Entre Grotesc, poètic, histèric i un punt debat filosòfic, Sigui vostè mateix, desvia els codis del huis clos i de la sàtira social per dibuixar una comèdia àcida i boja on tots els mitjans -humiliació, amenaça, seducció, xantatge - son bons per intentar arribar a ser un mateix.*

 *En una empresa que comercializa lejía, una directora ciega, cuya estrategia de comunicación coquetea con el misticismo, recibe en una entrevista de trabajo una joven candidata con un perfil ideal, entusiasta y positiva. Muy rápidamente, la cuestión profesional desaparece y deja paso a cuestiones más existenciales, descabelladas e inquietantes a la vez. Mezcla de grotesco, poético, histérico y un punto de debate filosófico, Sea usted mismo, desvía los códigos de huis clos y de la sátira social para dibujar una comedia ácida y loca donde todos los medios - humillación, amenaza, seducción, chantaje - son buenos para intentar llegar a ser uno mismo.*

## À propos / A propòsit / A propósito

Un sado-masochisme cocasse et drôle. Les deux comédiennes s'opposent en tous points et sont toutes deux excellentes. [Télérama TT]


Ah l'épatant spectacle que voilà ! Ramassé, original, percutant, méchant. (...) Une vraie réussite. [Le Canard enchaîné]

Un entretien d'embauche transformé en un rodeo d'humour et de cruauté. [L'Humanité]

 *Un sadomasoquisme graciós i divertit. Les dues actrius s'oposen en tots els sentits i totes dues estan excel·lents. [Télérama TT]*

*Ah, aquest increïble espectacle ! Cuidat, original, contundent, malèvol. (...) Un veritable èxit. [Le Canard enchaîné]*

*Una entrevista de treball transformada en un rodeo d'humor i de crueltat. [L'Humanité]*

 *Un sadomasoquismo gracioso y divertido. Las dos actrices se oponen en todos los sentidos y las dos están excelentes. [Télérama TT]*

*¡Ah, este increíble espectáculo! Cuidado, original, contundente, malévolo. (...) Un verdadero éxito. [Le Canard enchaîné]*

*Una entrevista de trabajo transformada en un rodeo de humor y de crueldad. [L'Humanité]*

[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)

**Texte** (text/texto), **Mise en scène** (posada en escena/puesta en escena) : Còme de Bellescize

**Avec** (amb/con) :

Eléonore Joncquez et (i/y) Fannie Outeiro

**Production** (producció/producción) :

Théâtre du Fracas avec le soutien de la Spedidam

**Durée** (durada/duración) : 1h15

[www.theatredufracas.com](http://www.theatredufracas.com)



 **Institut del Teatre**

 **Mardi 12/02 - 20h**

**Dimarts/Martes 12/02 - 20h**

Tout est plus simple  
avec une aide efficace

- ✓ Ouvrir le compte courant en Espagne
- ✓ Assurance santé
- ✓ Obtenir le NIE



## Et vous ... voulez-vous que nous vous aidions?

Nous mettons à votre disposition un service intégralement en français pour vous présenter nos offres bancaires, d'assurances, et de services d'aide administrative et de recherche d'hébergement **afin que vous vous sentiez comme chez vous.**

**contigo** France  
Grupo Crédito Mutuel

La bancassurance qui vous **accompagne en Espagne**

BANQUE | ASSURANCES | SERVICES

infocontigofrance@contigofrance.es / www.contigofrance.es / + 34 93 496 47 34

**Crédit Mutuel**  
Alliance Fédérale

ATLANTIS - TARGOBANK

Contigo France est une marque commerciale de la Banque TARGOBANK S.A.U. du Groupe Crédit Mutuel, qui distribue les produits et services d'assurance des compagnies du Groupe des Assurances du Crédit Mutuel Espagne et des produits bancaires de TARGOBANK S.A.U.

Tous les produits d'assurance commercialisés dans le réseau de TARGOBANK S.A.U., sont intermédiiés par l'opérateur de bancassurances TARGOSEGUROS MEDIACIÓN, S.A., Edif. Horizon, ctra de Rubí, 72-74 inscrite au RM de Barcelone, T.43705, F. 55, H. B-436028 et inscrite au Registre administratif des agents d'assurances sous le numéro OV0069. L'information relative aux compagnies d'assurances ayant conclu un contrat d'agence peut être consultée dans «l'espace Información a Clientes» sur le site web [www.targobank.es](http://www.targobank.es) NIF: A79223707.




# RENCONTRES LECTURES

## EN ATTENDANT / TOT ESPERAN "DÉSAXÉ"

■ Librairie Jaimes 02/02/2019 ■ 19h

Rencontre avec l'auteur **Hakim Djaziri** (Désaxé) et **Emmanuel Razavi** (grand reporter pour la télévision française).

 *Trobada amb el autor Hakim Djaziri (Dexasé) i Emmanuel Razavi (gran reporter per la television francesa).*


 *Encuentro con el autor Hakim Djaziri (Dexasé) y Emmanuel Razavi (periodista de la televisión francesa).*

## COMMENT ÉCRIRE UNE CRITIQUE DE THÉÂTRE ? COM ESCRIURE UNA CRÍTICA DE TEATRE ? ¿CÓMO ESCRIBIR UNA CRITICA DE TEATRO ?

■ Librairie Jaimes 02/02/2019 ■ 16h30

En vue du Prix de la critique décerné lors du festival, rencontre avec **Nicole Bourbon** (rédactrice en chef du site [www.regarts.com](http://www.regarts.com)) et **Alicia Nicolas Larruy** ([www.espectaculosbcn.com](http://www.espectaculosbcn.com)).

 *Trobada amb Nicole Bourbon (directora de la web de teatre [www.regarts.com](http://www.regarts.com)) i Alicia Nicolas Larruy ([www.espectaculosbcn.com](http://www.espectaculosbcn.com))*


 *Encuentro con Nicole Bourbon (directora de la web de teatro [www.regarts.com](http://www.regarts.com)) y Alicia Nicolas Larruy ([www.espectaculosbcn.com](http://www.espectaculosbcn.com))*

## LECTURE / LECTURA : "NOS ANNÉES" DE ANNIE ERNAUX

■ Librairie Jaimes 04/02/2019 ■ 19h

Lecture en français par Isabelle Bres (actrice et metteuse en scène)

 *Lectura en francès per Isabelle Bres (actriu i directora)*

 *Lectura en en francés de Isabelle Bres (actriz y directora)*

## PRIX DE LA MEILLEURE CRITIQUE EL PREMI DE LA MILLOR CRÍTICA PREMIO A LA MEJOR CRÍTICA

Une autre forme d'écriture, la **critique de théâtre**.

**2 catégories :**

■ 11 à 15 ans

■ à partir 16 ans

**Une critique par personne.**

Voir le règlement sur le site du festival :  
[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)

Avant, pour les volontaires, une rencontre avec des critiques de théâtre, aura lieu à la Librairie Jaimes le samedi 2 février à 16h30 afin de donner des conseils sur l'écriture d'une critique et sur le rôle d'un critique de théâtre.

 *Una altra forma d'escriure: la crítica de teatre.*

*2 categories : 11 a 15 anys i a desde 16 anys*

*Una crítica per persona.*

*Veure la normativa en la página web del festival :  
[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)*

*Abans de, per als voluntaris, una trobada amb crítiques de teatre, tindrà lloc a la Llibreria Jaimes el dissabte 2 de febrer a 16h30 per tal de donar consells sobre l'escriptures d'una crítica, i quin és el paper d'una crítica de teatre.*

 *Otra forma de escribir, la crítica de teatro.*

*2 categorías : 11 a 15 años y a partir de 16 años.*

*Una crítica por persona.*

*Las normas están en la página web del festival :  
[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)*

*Antes, para los voluntarios, un encuentro con críticos de teatro, tendrá lugar en la Librería Jaimes (sábado 2 de Febrero a las 16h30) para saber un poco más sobre la escritura de una crítica, y cuál es papel de una crítica teatral.*

# RENCONTRES LECTURES

## EN ATTENDANT / TOT ESPERAN "QUAND J'AURAI MILLE ET UN ANS"

■ Librairie Jaimes 09/02/2019 ■ 11h

Lecture de *"Faire du feu avec du bois mouillé"* de **Nathalie Papin** (auteure) par 26 volontaires qui choisiront une lettre de ce texte écrit sous forme d'abécédaire.

**Inscription par mail** : (objet : abécédaire)  
[info@festivaldetheatreenfrancais.com](mailto:info@festivaldetheatreenfrancais.com)

Les 26 premiers sélectionnés choisiront ou recevront une lettre de l'alphabet.

Tous les participants et le public découvriront l'intégralité et la beauté du texte de Nathalie Papin.

 *Lectura del text de **Nathalie Papin** "Faire du feu avec du bois mouillé" per 26 voluntaris que triaran una lletra de aqueste text escrit en va formar de abecedari.*

**Inscripció** : (objecte : abecedaire)  
[info@festivaldetheatreenfrancais.com](mailto:info@festivaldetheatreenfrancais.com)

*Els 26 primers inscrits escolliran una lletra de l'alfabet o una encara disponible. Tots els participants i el public descobriran la integralitat i la bellesa del text al moment de la lectura.*

 *Lectura del texto de **Nathalie Papin** "Faire du feu du bois mouillé" por 26 voluntarios que escogerán una letra del texto que está escrito en forma de abecedario.*


**Inscripción** : (tema : abecedario)  
[info@festivaldetheatreenfrancais.com](mailto:info@festivaldetheatreenfrancais.com)


*Los 26 primeros inscritos escogerán una letra del abecedario o una que aún esté disponible. Todos los participantes y el público descubrirán la totalidad del texto y su belleza en el momento de la lectura.*

## EN ATTENDANT / TOT ESPERAN "EUROPE CONNEXION"

■ Librairie Jaimes 09/02/2019 ■ 12h30

Rencontre autour de l'écriture avec **Alexandra Badea** (auteure de "Europe connexion", présenté cette année), **Vincent Ecrepont** (auteur de théâtre), **Claire Ducène** (artiste, créatrice des ateliers de la mémoire).

 *Trobada al voltant de l'escriptura amb **Alexandra Badea** (autora d' "Europe connexion"), **Vincent Ecrepont** (autor de teatre frances) i **Claire Ducene** (directora belga de tallers d'escriptura).*


 *Encuentro entorno a la escritura con **Alexandra Badea** (autora de "Europe conexión"), **Vincent Ecrepont** (autor de teatro francés) y **Claire Ducene** (directora belga de talleres de escritura).*

## REMISE DES PRIX / PREMIS / PREMIOS

■ Librairie Jaimes 15/02/2019 ■ 17h00

Remise des prix des meilleures critiques des pièces présentées au cours du festival. Ces prix décernés aux jeunes et moins jeunes sont parrainés par la librairie Jaimes.

 *Premis a les millors critiques de les obres presentades al festival. Aquests Premis per joves i no tan joves estan patrocinats per la Libreria Jaimes*

 *Premios a las mejores críticas de las obras presentadas en el festival. Estos premios para jóvenes y no tan jóvenes están patrocinados por la Librería Jaimes.*

# RENCONTRES LECTURES

## ÉCRIRE POUR LA JEUNESSE ESCRIBURE PER A JOVENS ESCRIBIR PARA LOS JÓVENES

■ Institut del Teatre 13/02/2019 ■ 17h30

Rencontre avec **Nathalie Papin**, auteure de "Quand j'aurai mille et un ans", **Pep Farrés**, Directeur artistique de la Mostra d'Igualada, **Carme Tierz**, directrice artistique du Festival Rebelles (Barcelone) et **Jordi Vilà** (Metteur en scène et Professeur Institut del Teatre).

 *Trobada amb **Nathalie Papin**, autora de "Quand j'aurai mille et un ans", **Pep Farrés**, direcció artística de la Mostra d'Igualada, **Carme Tierz**, direcció artística del Festival Rebelles (Barcelona) i **Jordi Vilà** (director i professor Institut del Teatre).*

 *Encuentro con **Nathalie Papin**, autora de "Quand j'aurai 1001 ans", **Pep Farrés**, dirección artística de la Mostra d'Igualada, **Carme Tierz**, dirección artística del Festival Rebelles (Barcelona) y **Jordi Vilà** (director y profesor Institut del Teatre).*



Photo: FRANCIS VILA


**Nathalie PAPIIN** est une écrivaine française considérée comme une auteure contemporaine majeure dans le domaine du théâtre pour la jeunesse. L'intégralité de ses pièces a été publiée par les éditions L'École des loisirs.

À partir de 2013 l'Éducation Nationale a inscrit dans la liste des ouvrages sélectionnés pour les collèges

trois de ses publications : "Debout", "Camino", "La morsure de l'âne".


En 2015 paraît "Faire du feu avec du bois mouillé", une conférence en abécédaire à l'envers sur le théâtre qu'elle écrit comme une réponse poétique aux questions sur ce théâtre jeunesse toujours interrogé...

Elle obtient en 2016, le Grand Prix de Littérature Dramatique Jeunesse par ARTCENA - Centre National des Arts du cirque, de la rue et du théâtre - pour sa pièce "Léonie et Noélie".

 *Nathalie Papin és una escriptora francesa considerada com una autora important dins el món del teatre per a joves. La totalitat de la seva obra va ser publicada per l'editorial L'école des Loisirs. Des del 2013 l'Éducation Nationale ha inscrit dins la seva llista d'obres per llegir al col·legi: "Debout", "Camino", "La morsure de l'âne".*

*El 2015 neix "Faire du feu avec du bois mouillé", una conferència amb forma d' abecedari a l'inrevés, sobre el teatre que ella escriu. Una resposta poètica a les preguntes sobre el teatre per a joves.*

*El 2016 guanya el premi de Littérature Dramatique Jeunesse per ARTCENA - Centre National des Arts du cirque, de carrer i de teatre per la seva obra "Léonie et Noélie"*

 *Nathalie Papin es una escritora francesa considerada como una autora importante dentro del apartado de teatro juvenil. La totalidad de su obra fue publicada por la editorial L'école des Loisirs. Desde el 2013 l'Éducation Nationale ha inscrito tres de sus obras como lecturas en el colegio: "Debout", "Camino", "La morsure de l'âne".*

*En el 2015 nace "Faire du feu avec du bois mouillé", una conferència con forma de abecedario al revés, sobre el teatro que ella escribe. Una respuesta poética a las preguntas sobre el teatro para jóvenes.*

*En el 2016 gana el premio de Littérature Dramatique Jeunesse por ARTCENA - Centre National des ARTS du cirque a la calle y de teatro por su obra "Léonie et Noélie".*

[ Toute l'actu de Barcelone en français ]



[www.equinoxmagazine.fr](http://www.equinoxmagazine.fr)

16/02 > 18h

Fàbrica de creació  
Fabra i Coats, sala 2

# LA TENTE



Sortie de résidence

Sortida de residència / Salida de residencia

Fantaisie nocturne pour deux comédiennes, un musicien, un vidéaste et quelques monstres...

*Fantasia nocturna per a dues actrius, un músic, un videasta i alguns monstres... / Fantasia nocturna para dos actrices, un músico, un videasta y algunos monstruos...*

Auteur, illustrateur / Autor - Il·lustrador / Ilustrador: **Claude Ponti**

Mise en scène / Direcció / Dirección: **Neus Vila Pons**

Scénographie / Escenografia / Escenografía: **Ernest Altés**

Dramaturgie, compositeur / Dramatúrgia, composició /

Dramaturgia, composició: **Sébastien Chatron**

Vidéo / Vídeo: **François Grandjacques**

Lumière / Il·luminació / Iluminación: **Sylvain Séchet**

"La tente" est publiée aux Éditions / està / està / publicada a l'editorial / en la editorial **L'École des Loisirs**

Avec / amb / con:

**Elsa González, Annick Weerts, Sébastien Chatron**

[www.compagniedusarment.com](http://www.compagniedusarment.com)

*L'histoire nous plonge dans l'imaginaire sans limites de deux enfants, qui s'amusent à se faire peur, la nuit, sous une tente. Les bruits et les ombres affluent... En fait, ils campent pour la nuit dans le jardin.*

Les peurs de l'enfance sont des piliers importants de la construction de soi, elles nous font avancer sur le chemin de la vie et construisent l'adulte que nous sommes. Claude Ponti nous rappelle que les monstres existent bel et bien ; il nous apprend aussi qu'un enfant peut prendre seul le dessus sur le "gros méchant monstre".

On retrouve dans La Tente, les inventions lexicales, la profusion de jeu de mots, le double sens et les inversions dyslexiques-poétiques chères à l'auteur. Cependant notre proposition ne s'arrêtera pas là. Je souhaite relever le défi de rendre visible sur scène l'univers "pontiesque" sans ces illustrations. Un enjeu attractif où l'apport de la musique acousmatique et de la vidéo en direct seront des éléments de réponse.

Pour y parvenir, un axe de travail : faire peur et faire rire tout à la fois ; donner à voir l'imaginaire sans limites des enfants, qui d'un rien font tout un monde.

**Neus Vila Pons**



**Invitation sur demande à :**

[info@festivaldetheatreenfrancais.com](mailto:info@festivaldetheatreenfrancais.com) (objet : La tente)



*L'història ens endinsa en l'imaginari sense límits de dues criatures, que es diverteixen fent-se por, a la nit, dins una tenda de campanya. Els sorolls i les ombres van sorgint... En realitat, fan acampada al jardí durant la nit. Les pors infantils són uns pil·lars importants de la construcció d'un mateix, ens fan avançar pel camí de la vida i construeixen l'adult que serem després. Claude Ponti ens recorda que els monstres existeixen certament ; ens ensenya també que un infant pot, tot sol, superar la por al "gran i dolent monstre". Retroben en La tente totes les invencions lèxiques, la profusió dels jocs de paraules, el doble sentit i les inversions dislèxiques-poètiques tan estimades per l'autor. No obstant, la nostra proposta no s'atura aquí. Assumixo el repte de fer visible damunt l'escenari l'univers "pontic" però sense les seves il·lustracions. Un repte atractiu on la música acusmàtica i el vídeo en directe seràn els elements de resposta. Per a assolir-ho, un eix de treball: fer por i fer riure al mateix temps; visualitzar l'imaginari sense límits dels nens, que de no res en fan un món.*



*La historia nos conduce en el imaginario sin límites de dos niños, que se divierten dándose miedo, por la noche, dentro de una tienda de campaña. Los ruidos y las sombras van apareciendo... Aunque, en realidad, acampan de noche en el jardín. Los miedos infantiles son unos pilares importantes en la construcción de uno mismo, nos hacen avanzar por el camino de la vida y construyen el adulto que seremos después. Claude Ponti nos recuerda que los monstruos, en realidad, sí existen; pero nos enseña también que un niño puede, solo, superar ese miedo al "gran y malvado monstruo". Encontramos de nuevo en La tente todas las invenciones léxicas, la profusión de los juegos de palabras, el doble sentido y las inversiones léxico-poéticas tan queridas por el autor. No obstante, nuestra propuesta no se para aquí. Asumo el reto de dar visibilidad en el escenario al universo "póntico" aunque sin sus ilustraciones. Un reto atractivo donde la música acusmática y el vídeo en directo serán los elementos de respuesta. Para conseguirlo, un eje de trabajo: dar miedo y hacer reír al mismo tiempo; visualizar el imaginari sin límites de los pequeños que, de nada, hacen un mundo.*



**Bientôt à Barcelone**  
**Aviat a Barcelona / Pronto en Barcelona**

# Bomber(S)

## Bombero(S)

de Jean-Benoît Patricot

Tout a commencé en 2017. **"Pompier(S)"** de l'auteur français Jean-Benoît Patricot a été présenté en français à l'Almería Teatre dans la cadre du 1er OUI ! Festival.

Dans le même temps Jordi Vilà, qui avait assuré la traduction de la pièce, a dirigé une lecture en catalan à l'Atrium Teatre avec Mariantònia Salas et Salvador Miralles. Sélectionnée deux mois après aux présentations des projets professionnels de la Mostra d'Igualada, la pièce a vu le jour au FIET puis à la Fira de Manacor (Baléares) permettant à l'actrice Mariantònia Salas de remporter **le prix de la meilleure interprétation féminine des Iles Baléares**.

En 2018, **"Bomber(S)"** est présenté avec succès à la Mostra d'Igualada qui lui permettra de recevoir le soutien d'Anem al Teatre (Diputació de Barcelone). Après une tournée en Catalogne et aux Baléares la pièce sera programmée à Barcelone au Teatre Akademia du 17 avril au 14 mai.

**À cette occasion, l'auteur viendra à nouveau rencontrer le public et des représentations avec surtitres français seront proposées.**

**"Bomber(S)"** est la première pièce issue du OUI ! Festival à être exploitée aujourd'hui en catalan et demain en castillan. Inspirée d'un fait réel en France, la pièce aborde le sujet du consentement et de l'abus et a été présentée en 2018 à St Cugat et La Rapita dans la cadre de la journée internationale contre la violence machiste.



 *Tot va començar el 2017, "Pompier(S)" de l'autor francès Jean – Benoît Patricot, va ser representada en francès al teatre Almeria dins el primer OUI ! Festival. Al mateix moment Jordi Vilà, va traduir i dirigir una lectura en català a l'Atrium teatre amb Mariantònia Sala i Salvador Miralles. Dos mesos més tard va ser seleccionada dins dels projectes professionals de la Mostra d'Igualada, l'obra es va estrenar al FIET i a la Fira de Manacor (Balears) allà l'actriu Mariantònia Salas va guanyar **el premi a la millor interpretació femenina de les Illes Balears**. Al 2018, **"Bomber(S)"** va ser representada amb èxit a la Mostra d'Igualada, això li permet rebre l'ajuda d'Anem al Teatre (Diputació de Barcelona). Després d'una gira per Catalunya i Balears l'obra serà programada a Barcelona al Teatre Akademia (17/04 al 14/05). **Per aquesta ocasió l'autor de l'obra vindrà a una trobada amb el públic, també hi haurà funcions amb subtítols en francès.** "Bomber(S)" és la primera obra que surt del OUI ! Festival en aquest moments existeix en català però ben aviat també en castellà. Inspirat d'un fet real a França, l'obra tracta del consentiment i l'abús. Va ser presentada el 2018 a Sant Cugat i La Rapita dins el marc del dia internacional contra la violència machista.*

 *Todo empezó en 2017, "Pompier(s)" del autor francés Jean – Benoît Patricot, se representó en francés en el teatro Almeris dentro del marco del primer OUI ! Festival. En el mismo momento Jordi Vilà hizo la traducción y dirigió una lectura en catalán en el teatro Atrium con Mariantònia Sala y Salvador Miralles. Dos meses más tarde la obra fue seleccionada dentro de los proyectos profesionales de la Mostra d'Igualada, la obra se estrenó en el FIET y en la Fira de Manacor (Balears) donde la actriz Mariantònia Salas ganó **el premio a la mejor interpretación femenina de las Islas Baleares**. En el 2018 **"Bombero(S)"** se representó con éxito en la Mostra D'Igualada, esto le permitió recibir la ayuda de Anem al Teatre (Diputació de Barcelona). Después de una gira por Cataluña y Baleares la obra se representará en Barcelona en el Teatro Akademia (17/04 al 14/05). **Para esta ocasión el autor de la obra vendrá para un encuentro con el público, también habrá funciones con subtítulos en francés.** "Bombero(S)" es la primera obra que sale del OUI ! Festival, hoy en catalán, pero pronto también en castellano. Inspirado de un hecho real en Francia, la obra trata del consentimiento y el abuso. En el 2018 se representó en Sant Cugat y La Rapita dentro del marco del día internacional contra la violencia machista.*

**BOMBER(S) - 17/04 > 14/05/2019**

Direcció i Traducció / Director y Traducción : **Jordi Vilà**  
avec/amb/con **Mariantònia Salas** et/i/y **Salvador Miralles**

**TEATRE AKADEMIA**

Carrer de Buenos Aires, 47 - 08036 Barcelona  
[www.teatreakademia.cat](http://www.teatreakademia.cat)



**Plus d'information :**  
*Més informació / Más información*

**+34 747 850 177**  
[francoisvila@gmail.com](mailto:francoisvila@gmail.com)



# Catering Barcelona

DE POC A POTS



Les délices de  
Virginie.  
La créativité à  
votre service pour  
des produits sains  
et gourmands !

Virginie's delis.  
Creating healthy  
and gourmet food  
for you !

Els bufets de  
la Virginia.  
La creativitat al  
vostre servei per a  
productes saludables  
i gourmets !

Los bufets  
de Virginia.  
¡ La creatividad a  
su servicio para  
productos saludables  
y gourmets !

[www.pocapots.com](http://www.pocapots.com)

POC A POTS + Calle Salva 23 - 08004 Barcelona







# 2018

en images/imatges



**REMERCIEMENTS À TOUS CEUX QUI NOUS ONT DIT  
MOLTES GRÀCIES A TOTS ELS QUI ENS HEU DIT  
MUCHAS GRACIAS A TODOS LOS QUE NOS HABÉIS DICHO**

*oui!*

- > Diputació de Barcelona (Departament de Cultura) - Oriol Lladó Esteller et Núria Romas Pascual
- > Ajuntament de Barcelona - Esteve Caramés, Jaume Munoz
- > Institut del teatre - Magda Puyo, Carles Battle, Ferran Adelantado, Marc Ases
- > Institut Français de Barcelone - Pascale de Schuyter Hualpa, Rosana Urbano, Sophie Bordenave, Marc Duran, Victor Sastre
- > Institut Français d'Espagne - TIFE 2019
- > Institut Français de Paris - Marian Arbre
- > Consul Général de France à Barcelone - Cyril Piquemal
- > DAU al Sec - Mercè Managerra et Sylvie Lorente
- > Fabra i Coats - Fàbrica de creació
- > S.A.C.D - Clémence Bouzitat
- > SPEDIDAM - François Nowak, François Lubrano
- > Lycée français de Barcelone - Dominique Duthel, Emmanuelle Gauthier, Fabrice Bentot, Christian Renault, Christian Ture
- > Librairie Jaimes - Montse Porta
- > Time Out - Clara Narvió, Mercè Llubera, Andreu Gomila
- > Equinoxe Radio - Aurélie Chamerois, Leslie Singla, Nico Salvado
- > RENFE / SNCF - Elipsos - Juan Carlos Ponce, Miquel Vidal Franquet
- > CONTIGO France - François Martin (Directeur Général du Groupe des Assurances du Crédit Mutuel Espagne), Rafael Franco (Responsable du développement de l'agence Contigo France Crédit Mutuel Alliance fédérale), Carmen Giraco Mateo
- > Antibes Hôtel Barcelona - Jean-Marc Andrieux
- > U.F.E. (Union des Français de l'Etranger) - Pierre-Olivier Bousquet, Sergio Lopez
- > A.D.F.E - Français du monde (Association Démocratique des français à l'étranger) - Emmanuelle Gauthier
- > Barcelone Accueil - Brigitte Fournier Dellinger, Karim Joutet
- > Festival GREC - Francesc Casadesús
- > APFC (Association des Professeurs de Français de Catalogne)
  
- > **A tous les artistes, techniciens, producteurs et amis qui nous accompagnent et ont rendu possible cette troisième édition** : Corinne Marianne Pontoir, Noémie Briand, Aina Tomas Martorell, Chantal Valois, Henry Odell, Guillem Gelabert, Rita Martinos, Anna Cuscó, Oscar Llobet, Eulàlia Morros, Montse Porta, Jordi Vilà, Nicole et Claude Bourbon, Alicia Nicolas Larruy, Antonio Marmol, Jaume Trabal (Quasar), Anne-Charlotte Lesquibe, Marc Garcia Coté, Virginie Rocher (Poc a Pots), Oriol Tarrasson, Clara Cirera, Léonie Casthel, Anna Itzé, Louis Héliot (Centre Wallonie Bruxelles), Thibaut Jamet, Pierre Monastier, Pascal Fauve (Comédie de Picardie), Hélène Marchetti.

# L'ÉQUIPE (*Equip / Equipo*)



**Directeurs et fondateurs** (Directors i fundadors / Directores y fundadores) : Mathilde Mottier et François Vila

**Production** (Producció / Producción) : Mise en Lumière (Paris) - Barna-Bé (Barcelone)

**Assistante de production** (Assistent de producció / Asistente de producción) : Noémie Briand

**Directeur technique** (Director tècnic / Director técnico) : Guillem Gelabert

**Assisté de** (Assistit per / asistido por) : Anna Cuscó

**Régisseur** (Tècnic / Técnico) : Félix Gane

**Renfort coordination** (Reforç de coordinació / Refuerzo de coordinación) : Aina Tomas Martorell

**Développement partenaires** (Desenvolupament de socis / Desarrollo de socios) : Chantal Valois

**Traductions catalogue et autres supports** (Traduccions catalog i altres / Traducciones catalogo y otros): Aina Tomas Martorell, Marc Garcia Côté, Clara Cicera, Léonie Casthel

**Traductions surtitres** (Traduccions subtítols / Traducciones subtítulos) : Eulàlia Morros (Désaxé, Reconstitution), Marc Garcia Coté (Pas Pleurer), Marga Garcia Puigbarraca (Quand j'aurai mille et un an, Soyez vous-même, Europe connexion), Clara Cirera et Léonie Casthel (La Magie Lente)

**Sur-titrages** (Subtítols / Subtítulos) : Subtil - Eulàlia Morros

**Relations presse** (Servei de premsa / Servicio de prensa) : Oh La Là Comunicació  
Anna Parnau, Cristina Ramos ([www.ohlalacomunicacio.com](http://www.ohlalacomunicacio.com))

**Catering** : Virginie Rocher ([www.pocapots.com](http://www.pocapots.com))

**Conception de l'affiche** (Disseny del cartell / Diseño del cartel) : Oscar Llobet (La Virguería)

**Making of festival** : Rita Martinos ([www.ritamartinos.com](http://www.ritamartinos.com))

**Webmaster, catalogue** (Catalog / Catálogo) : Corinne Marianne Pontoir ([www.koclicko.net](http://www.koclicko.net))

**Impressions documents** (Impressió del catàleg / Impresión del catálogo) :  
Henry Odell et Joan Odell (Pensòdromo)

**Bande annonce / teaser** : Patrice Vila (animation), Corinne Marianne Pontoir (réalisation), Anna Itzé (Univ'Arts : conseil musical)

## CONTACT

[info@festivaldetheatreenfrancais.com](mailto:info@festivaldetheatreenfrancais.com)

Tél. : +34 747 850 177 +33 6 08 78 68 10

[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)



@teatreenfrances



festivaldetheatreenfrancais



oui\_festival



[www.linkedin.com/in/oui-festival-b46380173](http://www.linkedin.com/in/oui-festival-b46380173)



# LE PETIT JOURNAL .COM

LE MEDIA DES FRANÇAIS  
ET FRANCOPHONES À L'ÉTRANGER

# jaimés

Llibreria Jaimes  
Carrer València, 318 – Barcelone  
[www.jaimes.cat](http://www.jaimes.cat)



jaimés

# LE FESTIVAL EN UN COUP D'ŒIL

Spectacles / Espectacles		Lieux
<i>Désaxé</i>	Descentrat	Institut Français de Barcelone
<i>La magie lente</i>	La màgia lenta	DAU al Sec
<i>Pas pleurer</i>	No plorar	Institut Français de Barcelone
<i>Reconstitution</i>	Reconstitució	Institut del Teatre > Ovidi Montllor
<i>Europe connexion</i>	Europa connexió	Institut del Teatre > Estudi
<i>Quand j'aurai mille et un ans</i>	Quan tindrè mil i un anys	Institut del Teatre > Estudi
<i>Soyez vous-même</i>	Sigui vostè mateix	Institut Français de Barcelone

Nos autres rendez-vous	Lieu
<i>Rencontres et lectures (selon programme)</i>	Librairie Jaimes
<i>Rencontres et lectures (selon programme)</i>	Librairie Jaimes
<i>Rencontres et lectures (selon programme)</i>	Librairie Jaimes
<i>Rencontre : "Écrire pour le jeune public" avec Nathalie Papin</i>	Institut del Teatre
<i>Remise du Prix de la meilleure critique</i>	Librairie Jaimes
<i>Sortie de résidence "La tente"</i>	Fàbrica de creació - Fabra i Coats

**Institut Français de Barcelone** - Carrer de Mojà, 8 - 08006 Barcelona  
[www.institutfrancais.es/barcelona](http://www.institutfrancais.es/barcelona)

**Institut del Teatre** - Plaça Margarida Xirgu - 08004 Barcelona  
[www.institutdelteatre.cat](http://www.institutdelteatre.cat)

# EL FESTIVAL EN UN COP D'ULL

## EL FESTIVAL EN UN VISTAZO

05 fev.	06 fev.	07 fev.	08 fev.	09 fev.	12 fev.	13 fev.	14 fev.	16 fev.	Sur-titrage Subtítols	Page
20h									Castellano	10-11
	20h	20h							Castellano	12-13
			20h						Castellano	14-15
				20h					Castellano	16-17
					20h				Castellano	18-19
						20h			Castellano	20-21
							20h		Castellano	22-23

02 fev.	04 fev.	09 fev.	13 fev.	15 fev.	16 fev.					Page
12h 16h30										25
	19h									26
		11h 12h30								26
			17h30							27
				17h						26
					18h					29

**DAU al Sec** - Carrer de Salvà, 86 - 08004 Barcelona | [www.daualsecartsceniques.cat](http://www.daualsecartsceniques.cat)

**Librairie Jaimes** - Carrer de València, 318 - 08009 Barcelona | [www.jaimes.cat](http://www.jaimes.cat)

**Fàbrica de creació - Fabra i Coats, sala 2** - c/ Sant Adrià, 20 - 08030 Barcelona  
[www.ajuntament.barcelona.cat/fabraicoats/es](http://www.ajuntament.barcelona.cat/fabraicoats/es)



Generalitat de Catalunya  
**Departament  
 de Cultura**



**Diputació  
 Barcelona**

**Àrea de Cultura,  
 Educació i Esports**



**Diputació  
 Barcelona**

**Institut del Teatre**



**Ajuntament  
 de Barcelona**

vivre  
 les  
 cultures

